

Аннотация

магистерской диссертации

Брянской Дарьи Сергеевны на тему:

«Перевод Книги Бытия митрополита Филарета (Дроздова)»

Научный руководитель: д. филол. н., проф. А. А. Алексеев

В данной работе исследуется перевод книги Бытия, опубликованный в 1819 г. в «Записках, руководствующих к основательному разумению Книги Бытия» митрополита Филарета (Дроздова). Этот текст является одним из первых опытов перевода книг Священного Писания на русский язык. Целью работы является поиск и описание особенностей, характерных для данного перевода по сравнению с изданным позднее Синодальным переводом книги Бытия, а также выяснение возможных причин этих отличий.

По итогам исследования мы можем сказать, что на перевод оказало значительное влияние его назначение. Так как издание «Записок, руководствующих к основательному разумению Книги Бытия» в первую очередь содержало толкование на эту книгу и перевод был включен в это издание для облегчения понимания толкования книги Бытия, то можно сказать, что этот перевод не обладал должной самостоятельностью и не мог издаваться отдельно от комментария. Эта опора на толкование позволила, с одной стороны, сделать перевод более свободным (изменение порядка слов, разные способы передачи значения аффикса *waw consecutivum*, транслитерация имен собственных, использование синонимов при переводе одного слова), и с другой стороны, приблизить перевод к оригиналу (буквальный перевод устойчивых выражений, транслитерация отдельных еврейских слов, употребление историзмов).

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.